DOCUMENT RESUME

ED 349 572 CS 213 529

AUTHOR Sorury, Kathryn L., Comp.
TITLE Twentieth Century Middle Eastern Fiction, Poetry and Drama in English Translation by Arab, Iranian, and Turkish Women: A Bibliography.
PUB DATE [92]
NOTE 47p.
PUB TYPE Reference Materials - Bibliographies (131)

EDRS PRICE MF01/PC02 Plus Postage.
DESCRIPTORS Authors; *Drama; *Females; *Fiction; Foreign Countries; Literary Genres; *Middle Eastern Studies; *Poetry; Translation; *Twentieth Century Literature
IDENTIFIERS Arabs; Iranians; Literature in Translation; *Middle East; Turkish People

ABSTRACT

This bibliography lists poetry, fiction, and drama written by Arab, Iranian, and Turkish women of the twentieth century, some originally written in English and the others in English translation. The first section of the bibliography lists the 67 sources (collections and journals) that were consulted. The second part of the bibliography lists 888 works by various authors. Citations are entered alphabetically by author. (RS)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED349572

TWENTIETH CENTURY MIDDLE EASTERN FICTION, POETRY & DRAMA IN ENGLISH TRANSLATION BY ARAB, IRANIAN & TURKISH WOMEN: A BIBLIOGRAPHY

compiled by

Kathryn L. Sorury

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☑ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Kathryn Sorury

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

CS213529

BEST COPY AVAILABLE

Introductory Notes

This bibliography is an attempt to bring together English versions of poetry, fiction and drama written by Arab, Iranian and Turkish women of the twentieth century. Unfortunately there may have been some authors that were overlooked and errors that have been made, but I have endeavored to make the bibliography as complete and accurate as possible. In a few instances I was unable to review a monograph. When this occured and the title indicated that it might be a collection, I put in the title of the main work and indicated it as a collection.

Some of the works included here were originally written in English. For the purposes of this bibliography, I felt that these works were as valid as those in which the author had used her native language and the work had subsequently been translated into English.

The first section of the bibliography lists all the sources that were consulted in locating the individual works by the various authors. When a work was located in a journal, I gave the full citation under the author's name in the second part of the bibliography. In the case of works being located in monographs, however, I substituted an abbreviated form of the citation for the larger work and used the abbreviated form in the second half of the bibliography. The full citation form of the monographs can be found in the first part of the bibliography.

Romanization of the names does not follow any particular system but reflects the spelling I encountered in compiling the bibliography.

Copyright pending

Source Materials

1. Adnan, Etel. The Indian Never Had a Horse and Other Poems. Sausalito, CA: Post-Apollo Press, 1985. AI

2. _____. The Spring Flowers Own and The Manifestations of the Voyage. Sausalito: Post-Apollo Press, 1990. ASF

3. Afro-Asian Poetry: An Anthology, edited by Youssef el-Sabai. Cairo: Permanent Bureau of Afro-Asian Writers, 1971. AAS

4. Ain't I a Woman!: A Book of Women's Poetry from Around the World, edited by Illona Linthwaite. New York: Peter Bedrick Book, 1988. AL

5. Alamuddin, Rima. The Sun is Silent. London: Hodder and Stoughton, 1964. AS

6. An Anthology of Modern Arabic Poetry, selected, edited and translated by Mounah A. Khouri and Hamid Algar. Berkely, CA: University of California, 1974. AK

7. An Anthology of Modern Persian Poetry, selected and translated by Ahmad Karimi-Hakkak. Boulder, CO: Westview Press, 1978. AY

8. An Anthology of the New Arabic Poetry in Egypt, selected, translated and introducd by M. M. Enani. [Cairo]: General Egyption Book Organization, 1986. AE

9. Arab Observer.

10. Arab Palestinian Resistance.

11. Arab Perspectives.

12. Arab Poetry of Resistance: An Anthology. Cairo: Al-Ahram Press, 1970. AP

13. The Arab World.

14. Arabic Short Stories, translated by Denys Johnson-Davies. London: Quartet Books, 1983. AJ

15. Arabic Short Stories, 1945-1965, edited by Mahmoud Manzalaoui. Cairo: American University in Cairo Press, 1985. ASM

16. Arabic Writing Today, v. 1 The Short Story, edited by Mahmoud Manzalaoui. Cairo: American Research Center in Egypt, 1968. AM

17. Attik, Mririda n'Ait. Songs of Mririda, Courtesan of the High Atlas, translated by Daniel Halpern and Paula Paley. Greensboro, NC: Unicorn Press, 1974. ASO

18. Azure.

19. Badawi, M. M. Critical Introduction to Modern Arabic Poetry. Cambridge: Cambridge University Press, 1975. BC

20. Baghdad.

21. A Book of Women Poets from Antiquity to Now, edited by Aliki Barnstone and Willis Barnstone. New York, NY: Schocken Books, 1980. BB

22. Books Abroad: An International Library Quarterly.

23. Echoes of Arabic Poetry in English Verse, [edited by] Thoraya Mahdi Allam. Cairo: General Egyptian Book Organization, 1986. ECA

24. Edebiyat.

25. Egyptian Tales and Short Stories of the 1970's and 1980's, edited by William M. Hutchins. Cairo: American University in Cairo Press, 1987. EH

26. Enemy of the Sun, edited by Naseer Aruri and Edmund Ghareeb. Washington, D.C.: Drum and Spear Press, 1970. EA

27. Farrukhzad, Furugh. Another Birth: Selected Poems of Forugh Farrokhzad, translated by Hasan Javadi and Susan Sallee. Emeryville, CA: Albany Press, 1981. FA

28. _____. Bride of Acacias: Selected Poems of Forugh Farrokhzad, translated by Jascha Kessler with Amin Banani. Delmar, NY: Caravan Books, 1982. FB

29. _____. A Rebirth: Poems by Foroogh Farrokhzad, translated from the Persian by David Martin. Lexington, KY: Mazda Publishers, 1985. FR

30. Flights of Fantasy, edited by Ceza Kassem and Malak Hashem. Cairo: Elias Modern Publishing House, 1985. FK

30. Iraq Today.

31. Journal of Arabic Literature.

32. Journal of the Royal Asiatic Society.

33. Literature East & West.

34. The Literature of Modern Arabia: an Anthology, edited by Salma Khadra Jayyusi. Austin: University of Texas Press, 1989. LJ

35. Lotus.

36. A Lover From Palestine and Other Poems, edited by Abdul Wahab al-Messiri. Washington, D.C.: Free Palestine Press, 1970. LP

37. Malhas, Thurayya. Prisoners of Time. Beirut: Khayat's College Book Cooperative, 1956. MP

38. Middle Eastern Muslim Women Speak, edited by Elizabeth Warnock Fernea and Basima Qattan Bezirgan. Austin, TX: University of Texas Press, 1977. MF

39. Modern Arab Poets, 1950-1975, translated and edited by Issa J. Boulatta. Washington, D.C.: Three Continents Press, 1976. MB

40. Modern Arabic Poetry: an Anthology, edited by Salma Khadra Jayyusi. New York: Columbia University Press, 1987. MJ

41. Modern Arabic Poetry: An Anthology with English Verse Translation, [translated by] Arthur J. Arberry. London: Taylors Foreign Press, 1950. MAP

42. Modern Arabic Short Stories, selected and translated Denys Johnson-Davies. London: Oxford University Press, 1967. MA

43. Modern Iraqi Short Stories. Bagdad: Ministry of Information, Directorate General of Culture, 1971. MI

44. Modern Persian Short Stories, translated by Minoo S. Southgate. Washington D. C. : Three Continents Press, 1980. MS

45. Modern Syrian Short Stories, translated by Michael G. Azrak, rev. by M. J. L. Young. Washington, D.C.: Three Continents Press, 1988. MSS

46. Mundus Artium.

47. New Middle East.

48. New Outlook.

49. New Writing from the Middle East, edited by Leo Hamalian and John D. Yohannan. New York: New American Library, 1978. NH

50. The Other Voice, edited by Joanna Bankier et al. New York: W. W. Norton & Co., 1976. OB

51. Paintbrush.

52. The Palestinian Wedding: a Bilingual Anthology of Contemporary Palestinian Resistance Poetry. Washington, D. C.: Three Continents Press, 1982. PW

53. Penguin Book of Women Poets, edited by Carol Cosman, Joan Keefe, [and] Kathleen Weaver. New York: Viking Press, 1979. PC

54. Persian Poems: An Anthology of Verse Translations. London: J. M. Dent & Sons, 1954. P

55. Poetry of Resistance in Occupied Palestine, translated by Sulafa Hijjawi. Bagdad: Al-Jumhuriya Printing House, 1968. POR

56. Al-Raida.

57. Rifaat, Alifa. Distant View of a Minaret and Other Stories, translated by Denys Johnson-Davies. London: Quartet Books, 1983. RD

58. Saffarzadeh, Tahereh. The Red Umbrella, translated by the author. Iowa City: The Windhover Press, 1969. SR

59. A Selection of Egyptian Short Stories. Giza, Egypt: Foreign Press and Information Dept., 1982. SOE

60. They Claim There Is No Resistance: A Collection of Poems from Occupied Palestine, translated by Sulafa Hijjawi. [S. L.]: The Palestine National Liberation Movement, [n. d.] TC

61. Tikku, Girdhari. "Furugh-i Farrukhzad: A New Direction in Persian Poetry." Studia Islamica 26 (1967): 149-173. TS

62. Unwinding Threads: Writing by Women in Africa, selected and edited by Charlotte H. Bruner. London: Heinemann, 1983. UB

63. Volvox: Poetry from the Unofficial Languages of Canada . . . in English Translation, edited by J. Michael Yates. Port Clements, B.C.: The Sono Nis Press, 1971. VY

64. Where is Vietnam? American Poets Respond, edited by Walter Lowenfels with the assistance of Nan Braymer. Garden City, N.Y.: Doubleday & Co., 1967. WL

65. Women and the Family in the Middle East, edited by Elizabeth Warnock Fernea. Austin, TX.: University of Texas Press, 1985. WF

66. Women of the Fertile Crescent, edited by Kamal Boullata. Washington, D. C.: Three Continents Press, 1978. WB

67. Women Poets of the World, edited Joanna Bankier & Deirdre Lashgari. New York, MacMillan, 1983. WBL

Abd al-Fattah Tuqan, al-Anisa F. "Elegy." In MAP, 18-19. (P)

Abd al-Hadi, Hadiyah. "From Vietnam," trans. Naseer Aruri and Edmund Ghareeb. In EA, 118-120. (P)

_____. "The Pride of Mud." Lotus, no. 5 (1970): 64-65. (P)

Abdel-Azziz, Malak. "The Fleeing Shadows." In ECK, 92-93. (P)

----------. "The Mountain." In AE, 271-272. (P)

Abdul Kader, Soha. "Abdullah or Fatima?" Arab Observer, no. 323 (August 29, 1966): 52-53. (S)

Abouzeid, Leila. "Divorce," trans. M. Salah-dine Hammoud. In WF, 84-88. (S)

_____. "Divorce," trans. M. Salah-dine Hammoud. al-Raida 9, no. 49 (May 1990): 14-15. (S)

Abu Khalid, Fawziyya. "Butterflies." In LJ, 137. (P)

_____. "Departure," tans. Salwa Jabsheh and John Heath-Stubbs. In LJ, 134-135. (P)

_____. "Distances of Longing." In LJ, 136. (P)

_____. "Mother's Inheritance," trans. Kamal Boullata. In WBL, 107-108. (P)

_____. "Mother's Inheritance." trans. Kamal Boullata. In WB, 162-163. (P)

_____. "My Friends." In LJ, 136. (P)

_____. "My Grandfather Attends the General Assembly," trans. Mayy Jayyusi. In LJ, 137. (P)

_____. "A Pearl," trans. Salwa Jabsheh and John Heath-Stubbs. In LJ, 135-136.

_____. "Poem." In LJ, 134. (P)

_____. "Tattoo Writing," trans. Kamal Boullata. In WB, 166-168. (P)

_____. "To a Man," trans. Kamal Boullata. In WB, 161. (P)

_____. "Would I Betray You," trans. Kamal Boullata. In WB, 164-165. (P)

Accad, Evelyne. L'excisee, trans. David K. Bruner. Washington, D.C.: Three Continents Press, 1989. 86 p. (N)

_____. "In Futility." Mundus Artium 9, no. 2 (1976): 55-56. (P)

_____. "In Memory of My Arab Grandmother." In WBL, 106-107. (P)

_____. "In Memory of My Arab Grandmother." Mundus Artium 9, no. 2 (1976): 57. (P)

_____. "Rise Up." Mundus Artium 9, no. 2 (1976): 54-55. (P)

_____. "To My Aunt Suad." Mundus Artium 9, no. 2 (1976): 56. (P)

_____. "We Have a City to Patch Up." al-Raida 7, nos. 27-28 (February-May 1984): 23. (P)

_____. "When After a Long Slumber." Mundus Artium 9, no. 2 (1976): 54. (P)

Adnan, Etel. "An Alley of Linden Trees, and Lighning ..." In her AI, 87-103. (P)

_____. The Arab Apocalypse. Sausalito, CA: Post-Apollo Press, 1989. 78 p.

_____. "The Beirut-Hell Express," trans. by the author. In WB, 72-83. (P)

_____. from "The Beirut-Hell Express." In WBL, 102-105. (P)

_____. from "A Candle for Pablo Neruda." In For Neruda, For Chile, ed. Walter Lowenfels. Boston: Beacon Press, 1975. (P)

_____. "The Enemy's Testament," trans. by the author. In OB, 159-160. (P)

_____. "The Enemy's Testament." In WL, 3-4 (P)

_____. Five Senses for One Death. New York: The Smith, 1971. 19 p. (P)

_____. "Five Senses for One Death." In WB, 62-71. (P)

_____. "Five Senses for One Death." In her AI, 37-56. (P)

_____. From A to Z: A Poem. Sausalito, C. A.: Post-Apollo Press, 1982. 34 p. (CP)

_____. "In the Heart of the Heart of Another Country." Mundus Artium 10, no. 1 (1977): 20- 34. (P)

_____. from "In the Heart of the Heart of Another Country." Mundus Artium 12-13 (1980-1981): 120-121. (P)

_____. "The Indian Never Had a Horse." In her AI, 1-35. (P)

_____. The Indiana Never Had a Horse and Other Poems. Sausalito, CA: Post-Apollo Press, 1985. 103 p. (CP)

_____. "Jebu," trans. by the author. In WB, 47-61. (P)

_____. "Love Poems." In WB, 84-88. (P)

_____. "Love Poems." In her AI, 57-65. (P)

_____. "Manifestations of the Voyage." In her ASF, 41-101. (P)

_____. Moonshots. Beirut: [Reveil?], 1966. (CP)

_____. "One Linden Tree, Then Another Linden Tree." In her AI, 73-85. (P)

_____. Pablo Neruda is a Banana Tree. Lisbon: De Almeida, 1982. (CP)

_____. Sitt Marie Rose: A Novel. trans Georgina Kleege. Sausalito, C. A.: Post-Apollo Press, 1982. 105 p. (N)

_____. "Spreading Clouds ..." In her AI, 67-72. (P)

_____. "The Spring Flowers Own." In her ASF, 15-36. (P)

Akin, Gulten. "Ellas and the Statues," trans. Nermin Menemencioglu. In PC, 265-267. (P)

_____. "On the Wall," trans. Talat Sait Holman. Mundus Artium 9 (1976): 96. (P)

Almana, Samira, "The Billy-Goat and the Menfolk." Arab Perspectives 3 (January 1982): 37-39. (S)

_____. Only A Half: A Play In Two Acts, trans. Farida Abu-Haidar. London: Panorama Print, 1984. 47 p. (Pl)

Alamuddin, Rima. "Beyond the Wall." In her AS, 141-156. (S)

_____. "Borrow Someone's Jacket." In her AS, 181-186. (S)

_____. "Broken Glass." In her AS, 170-181. (S)

_____. "The Cello-Playing Kindergarten Teacher." In her AS, 156-164. (S)

_____. "End of a Twilight." In her AS, 136-139. (S)

_____. "Epeisodion II." In her AS, 139-141. (S)

_____. "The Eye of Childhood." In her AS, 17-78. (S)

_____. "Manuel Aslanian." In her AS, 164-170. (S)

_____. "Red Dust." In her AS, 128-133. (S)

_____. "Remember the Two." In her AS, 79-118. (S)

_____. "Sorrow Unmasked." In her AS, 124-128. (S)

_____. Spring to Summer. Beirut: Khayats, 1963. 260 p. (N)

_____. The Sun is Silent. London: Hodder & Stoughton, 1964. 186 p. (CS)

_____. "There Was a Yellow Rose." al-Raida, no. 3 (February 1978):5. (P)

_____. "They Can Fly." In her AS, 121-124. (S)

_____. "Thy Full Load Besides." In her AS, 133-136. (S)

Alush, Laila. "The Path of Affection." In PW, 173-175. (P)

Amarah, Lamiah Abbas. "But I . . ., " trans. Basima Bezirgan and Elizabeth Fernea. In WF, 333. (P)

_____. "But I . . . " al-Raida 8, no. 37 (August 1986): 8. (P)

_____. "The Fortune-Teller," trans. Basima Bezirgan and Elizabeth Fernea. In WF, 331-332. (P)

_____. "The Fortune-teller." al-Raida 8, no. 37 (August 1986): 7-8. (P)

_____. Untitled (I Wish My Poems Were Like Your Oven), trans. Rose Ghurayyib. al-Raida 8, no. 48 (February 1990): 13. (P)

_____. "The Path of Silence," trans. Basima Bezirgan and Elizabeth Fernea. In WF, 332-333. (P)

_____. "The Path of Silence." al-Raida 8, no. 37 (August 1986): 8. (P)

_____. "Where Is Thy Sting, O Death?" al-Raida 4, no. 32 (May 1985): 7. (P)

Amir, Daisy el-. "An Andalusian Tale," trans. Ali M. Cassimy and W. McClung Frasier. In MI, 90-96. (S)

_____. "The Aunt of Rafiq," trans. Tura Campanella. In WF,

209-214. (S)

_____. "The Aunt of Rafiq." al-Raida 8, no. 42 (November 1987): 12-15. (S)

_____. "The Cat, the Maid, and the Wife." al-Raida, no. 4 (June 1978): 8-9. (S)

_____. "The False Hair-Piece," trans. Leila Fawaz. al-Raida 8, no. 48 (February 1990): 8-10. (S)

Amiri, Akhtar. from "I Am a Woman," trans. Fereshte Mahamadi. In WBL, 85-87. (P)

Amri, Khadija al-. "Two Sprigs of Basil," trans. Lena Jayyusi and Naomi Shihab Nye. In LJ, 41-42. (P)

Amirshahi, Mahshid. "The End of the Passion Play," trans. Minoo S. Southgate and Bjorn Robinson Rye. In MS, 161-172. (S)

_____. "String of Beads," trans. Michael Beard. Edebiyat 3 (1978): 1-9. (S)

Amrouche, Marguerite. "The Story of the Chest" from Le Grain Magique, trans. Charlotte H. Bruner. In UB, 178-181. (S)

Arnaout, Aisha. Untitled (Before the Amputation), trans. Kamal Boullata. In WB, 181. (P)

_____. Untitled (Ever in Consciousness), trans. Kamal Boullata. In WB, 179. (P)

_____. Untitled (He Put on His Shirt), trans. Kamal Boullata. In WB, 174. (P)

_____. Untitled (I Arched My Body), trans. Kamal Boullata. In WB, 180. (P)

_____. "I Searched for the Wordless," trans. Kamal Boullata. In WB, 183. (P)

_____. Untitled (It Troubles Me), trans. Kamal Boullata. In WB, 175. (P)

_____. Untitled (Out of My Darkness), trans. Kamal Boullata. In WB, 178. (P)

_____. Untitled (Out of the Darkest Nadir), trans. Kamal Boullata. In WB, 182. (P)

_____. Untitled (Silently), trans. Kamal Boullata. In WB, 173. (P)

_____. Untitled (They Will Say I Imitate the Poets), trans.

Kamal Boullata. In WB, 184. (P)

_____. Untitled (The Turtle Lifting Its Firm Head), trans. Kamal Boullata. In WB, 176. (P)

_____. Untitled (A Wing Carried Me), trans. Kamal Boullata. In WB, 177. (P)

Attar, Samar. "The Bride," trans. by the author. In WB, 195-197. (P)

_____. "City of the Thousand Wounds," trans. Gwendolyn MacEwen. In VY, 95-97. (P)

_____. "The Fair," trans. by Gwendolyn MacEwen. In VY, 98-101. (P)

_____. "The Return of the Dead," trans. Kamal Boullata. In WB, 188-192. (P)

_____. from "The Return of the Dead," trans. by the author. In PC, 272-275. (P)

_____. "The Seer," trans. Gwendolyn MacEwen. In VY, 102-104. (P)

_____. "The Visitor," trans. by the author. In WB, 193-194. (P)

Attik, Mririda n'Ait. "The Abandoned," trans. from Berber to French by Rene Euloge and into English by Daniel Halpern and Paula Paley. In OB, 93-94. (P)

_____. "The Abandoned." In her ASO, 31-32. (P)

_____. "Azouou," trans. from the Berber into French by Rene Euloge and into English by Daniel Halpern and Paula Paley. In WBL, 279-280. (P)

_____. "Azouou." In her ASO, 20-21. (P)

_____. "Azouou's Reply." In her ASO, 22. (P)

_____. "The Bad Lover." In her ASO, 15-16. (P)

_____. "The Bad Lover." Antaeus, no. 15 (1974): 88-89. (P)

_____. "The Brooch." In her ASO, 29. (P)

_____. "For the Others." In her ASO, 45. (P)

_____. "God Hasn't Made Room." In her ASO, 35. (P)

_____. "God Hasn't Made Room," trans. from the French version

by Daniel Halpern and Paula Paley. In PC, 297. (P)

_____. "The Insult." In her ASO, 30. (P)

_____. "Like Smoke." In her ASO, 26. (P)

_____. "Like Smoke," trans. from the French version by Daniel Halpern and Paula Paley. In PC, 297-298. (P)

_____. "Mririda," trans. from Berber into French by Rene Euloge and into English by Daniel Halpern and Paula Paley. In WBL, 280-281. (P)

_____. "Mririda." In her ASO, 13-14. (P)

_____. "Mririda", trans. into French by Rene Euloge, English version by Daniel Halpern and Paula Paley. In AL, 26-27. (P)

_____. "No One Was There." In her ASO, 42. (P)

_____. "The Pebble." In her ASO, 37. (P)

_____. "The Pebble." Antaeus, no. 15 (1974): 86- 87. (P)

_____. "Poor Naive Young Man." In her ASO, 17. (P)

_____. "Praise to the Tattoo Mistress." In her ASO, 36. (P)

_____. "Rahalia." In her ASO, 38-39. (P)

_____. "A Ring, O Lord," trans. Daniel Halpern and Paula Paley. Paintbrush, no. 1 (Spring 1974): 20-21. (P)

_____. "A Ring, O Lord." In her ASO, 43-44. (P)

_____. "The Second Wife." In her ASO, 41. (P)

_____. "The Second Wife," trans. from the Berber into French by Rene Euloge and into English by Daniel Halpern and Paula Paley. In OB, 92-93. (P)

_____. "Sister," trans. from the Berber into French by Rene Euloge and into English by Daniel Halpern and Paula Paley. In OB, 92. (P)

_____. "Sister." Antaeus, no. 15 (1974): 87. (P)

_____. "Sister." In her ASO, 19. (P)

_____. Songs of Mririda, Courtesan of the High Atlas, trans. by Daniel Halpern and Paula Paley from the French version by Rene Euloge. Greensboro, N. C.: Unicorn Press, 1974. 54 p. (CP)

_____. "Tebibta." In her ASO, 46-47. (P)

_____. also as "Tibibta." trans. from the French by Daniel Halpern and Paula Paley. Paintbrush, no. 1 (Spring 1974): 19-20. (P)

_____. "To His Father They Will Marry Me." In her ASO, 27-28. (P)

_____. "To the Skouris and the Rats." In her ASO, 40. (P)

_____. "Traditional Song." In her ASO, 25. (P)

_____. "What Do You Want?" In her ASO, 18. (P)

_____. "What Do You Want?" Antaeus, no. 15. (1974): 88. (P)

Auf, Mumina al-. "Shahryar's Whip," trans. Rose Ghurayyib. al-Raida 5, no. 20 (May 1982): 8. (P)

Awada, Fathiyya. "The Ringing," trans. Tura Campanella. In WF, 72-75. (S)

Awwad, Therese. Untitled (I Found One Word), trans. Kamal Boullata. In WB, 98. (P)

_____. Untitled (I Revolve Around), trans. Kamal Boullata. In WB, 97. (P)

_____. Untitled (I Undressed Myself), trans. Kamal Boullata. In WB, 96. (P)

_____. Untitled (In Tunnel of Waiting), trans. Kamal Boullata. In WB, 94. (P)

_____. Untitled (My Loneliness), trans. Kamal Boullata. In WB, 93. (P)

_____. Untitled (What Does He Bring Me), trans. Kamal Boullata. In WB, 95. (P)

Azzam, Samira. "The Enemies." The Arab World 12, no. 10-11 (1966): 30-31. (S)

_____. "The Man and the Clock," trans. from Arabic to Hebrew by Shimon Bales and into English by Conrad D. Miller. New Outlook 16, no. 5 (1973): 27-32. (S)

_____. "Palestinian," trans. Nissim Rejwan. New Outlook 8 (1965): 20-24. (P)

_____. "Pink Curtains." al-Raida 2, no. 7 (February 1979): 7-8. (S)

_____. "Still Another Year," trans. Safia Rabie, rev. by Peter Callaghan. In AM, 297-303. (S)

_____. "Still Another Year." In ASM, 297-303. (S)

Bakr, Fawziyya al-. "The Lake of Nothingness," trans. Salwa Jabsheh and Christopher Tingley. In LJ, 323-325. (S)

Balabakki, Layla. "A Spaceship of Tenderness to the Moon." In MA, 130-136. (S)

_____. "A Space Ship of Tenderness to the Moon." trans. Denys Johson-Davies. In NH, 9-15. (S)

_____. "A Space Ship of Tenderness to the Moon." In MF, 274-279. (S)

Barakah, Iqbal. "The Shoes," trans. Mohammad Khazali. In WF, 289-292. (S)

Biali, Zahira el. "The Glass Barrier." In EH, 53-55. (S)

Bint el-Shati, Dr. (Aisha Abdel Rahman). "The Unforgotten." Arab Observer, no. 217 (August 17, 1964): 50-51. (S)

Chedid, Andree. From Sleep Unbound. Athens, Ohio: Swallow Press, 1983. 141 p. (S)

_____. "The Future and the Ancestor," trans. Samuel Hazo and Mirene Ghossein in WB, 12. (P)

_____. "The Future and the Ancestor," trans. Samuel Hazo and Mirene Ghossein. Arab Perspectives 1, no. 2 (1980): 50. (P)

_____. "The Future and the Ancestor," trans. Samuel Hazo and Mirene Ghossein. Mundus Artium 7, no. 2 (1974): 31. (P)

_____. "The Future and the Ancestor," trans. Samuel Hazo and Mirene Ghossein. In WBL, 99-100. (P)

_____. "Imagine," trans. Samuel Hazo and Mirene Ghossein In WB, 7. (P)

_____. "Imagine," trans. Samuel Hazo and Mirene Ghossein. Mundus Artium 7, no. 2 (1974): 27. (P)

_____. "The Long Trial," trans. David K. Bruner. In UB, 202-208. (S)

_____. "Man--Today," trans. Samuel Hazo and Mirene Ghossein. In WB, 5. (P)

_____. "Movement," trans. Samuel Hazo and Mirene Ghossein. In WB, 6. (P)

_____. "The Naked Face." trans. Samuel Hazo and Mirene Ghossein. In WB, 10. (P)

_____. "The Naked Face," trans. Samuel Hazo and Mirene Ghossein. Mundus Artium 7, no. 2 (1974): 29. (P)

_____. "The Naked Face," trans. Samuel Hazo and Mirene Ghossein. Mundus Artium 12-13 (1980-81): 329. (P)

_____. The Show-Man. New York: Ubu Repertory Theater, 1984. 120 p. (N)

_____. The Sixth Day: A Novel. London: A. Blond, 1962. 170 p. (N)

_____. "What Are We Playing At?" trans. Samuel Hazo and Mirene Ghossein. In WB, 11. (P)

_____. "What Are We Playing At?" trans. Samuel Hazo and Mirene Ghossein. Mundus Artium 7, no. 2 (1974): 29. (P)

_____. "What Are We Playing At?" trans. Samuel Hazo and Mirene Ghossem [sic]. In BB, 243-244. (P)

_____. "What Elsewhere?" trans. Samuel Hazo and Mirene Ghossein. In WB, 9. (P)

_____. "What Elsewhere?" trans. Samuel Hazo and Mirene Ghossein. Mundus Artium 7, no. 2 (1974): 31. (P)

_____. "Who Remains Standing?" trans. Samuel Hazo and Mirene Ghossein. In WB, 8. (P)

_____. "Who Remains Standing?" trans. Samuel Hazo and Mirene Ghossein. Mundus Artium 7, no. 2 (1974): 27. (P)

_____. "Who Remains Standing?" trans. Samuel Hazo and Mirene Ghossein. Mundus Artium 12-13 (1980-81): 329. (P)

Dananir, al-Anisah. "Pride." In MAP, 17-18. (P)

Danishvar, Simin. Daneshvar's Playhouse: A Collection of Stories. Washington, D.C.: Mage Publishers, 1989. 183 p. (CS)

_____. "A Land Like Paradise." In MS, 35-52. (S)

_____. Savushun, trans. by M.R. Ghanoonparvar. Washington, D.C.: Mage Publishers, 1990. 387 p. (N)

Dixon, Zuhur. "Dialogue of the Night of the Roses," trans. Patricia Alanah Byrne with the help of the editor. In MJ, 210-211. (P)

_____. "Overture," trans. Patricia Alanah Byrne with the help of the editor. In MJ, 210. (P)

_____. "Season of Beginning and End," trans. Patricia Alanah Byrne with the help of the editor. In MJ, 211-212. (P)

_____. "Two Hands on the Water," trans. Patricia Alanah Byrne with the help of the editor. In MJ, 212-213. (P)

Djabali, Leila. "For My Torturer, Lieutenant D----," trans. Anita Barrows. In WBL, 283. (P)

Djebar, Assia. "Les Impatients," trans. Len Ortzen. In UB, 182-187. (N)

_____ The Mischief, trans. Frances Frenaye. New York: Simon and Schuster, 1958. 113 p. (N)

_____. The Mischief, trans. Frances Frenaye. London: Elek Books, 1958. 128 p. (N)

Etesami, Parvin. "Man and Wife," trans. A. J. Arbery. In P, 140. (P)

_____. "To His Father on Praising the Honest Life of the Peasant," trans. Deirdre Lashgari. In WBL, 77. (P)

Farah, Najwa. "Mandelbaum Gate," trans. Ilana Lev and Audrey Hodes.

New Outlook 7, no. 1 (1964): 52-57. (S)

Farrukhzad, Furugh. "Afterwords." In her FA, 19-20. (P)

_____. " 'Ali's Mother Said to Him One Day . . ." In her FR, 76-85. (P)

_____. also as "To Ali His Mother One Day Said ..." In her FB, 74-80. (P)

_____. "Amidst the Darkness." In her FR, 20-21. (P)

_____. also as "From Darkness." In her FB, 28-29. (P)

_____. also as "In the Dark." In her FA, 37-38. (P)

_____. Another Birth, trans. Hasan Javadi and Susan Sallee. Emeryville, C. A.: Albany Press, 1981. 138 p. (CP)

_____. "Another Birth." In AY, 150-152. (P)

_____. "Another Birth." In MF, 305. (P)

_____. "Another Birth," trans. Julie S. Meisami. In NH, 383-385. (P)

_____. "Another Birth." In her FA, 62-64. (P)

_____. "Another Birth," trans. Karim Emami. Literature East & West, 20 (1976): 124-126. (P)

_____. also as "Born Again," trans. Jascha Kessler with Amin Banani. In PC, 278-280. (P)

_____. also as "Born Again." In FB, 90-92. (P)

_____. also as "Born Again," trans. Jascha Kessler and Amin Banani. Mundus Artium 7, no. 2 (1974): 20-21. (P)

_____. from "Another Birth," trans. Michael C. Hillman. In MF, 305. (P)

_____. also as "A rebirth." In her FR, 97-102. (P)

_____. "Barriers." In her FR, 34-36. (P)

_____. also as "Frontier Walls." In her FB, 40-42. (P)

_____. "Bath." In TS, 159-160. (P)

_____. also as "Bathing." In her FA, 12. (P)

_____. "The Bird Was Only a Bird." In her FA, 55. (P)

_____. "The Bird Was Only a Bird." In AY, 55. (P)

_____. "The Bird Was Only a Bird." In her FR, 85. (P)

_____. also as "A Bird Just a Bird." In her FB, 81. (P)

_____. "Bog." In her FR, 50-52. (P)

_____. Bride of the Acacias: Selected Poems of Forugh Farrokhzad, trans. by Jascha Kessler with Amin Banani. Delmar, N. Y.: Caravan Books, 1982. 158 p. (CP)

_____. "Captive." In her FB, 123-124. (P)

_____. also as "The Captive." Literature East & West 20 (1976): 116. (P)

_____. also as "The Captive." In her FA, 9. (P)

_____. Conquest of the Garden." In her FR, 72-75. (P)

_____. also as "The Conquest of the Garden." In her FA, 52-53. (P)

_____. also as "The Garden's Victory." In her FB, 71-72. (P)

_____. "Couple." In her FR, 72. (P)

_____. "Couple." In TS, 172. (P)

_____. "Couple." In her FA, 51. (P)

_____. also as "The Couple." In MF, 304. (P)

_____. also as "The Couple." Literature East & West 20 (1976): 126. (P)

_____. "Mate." In AY, 146. (P)

_____. also as "Mates." In her FB, 70. (P)

_____. "Darkness." In TS, 161. (P)

_____. "Darkness." In her FB, 135. (P)

_____. "Depression." In her FB, 119. (P)

_____. "Divine Rebellion." Literature East & West 20 (1976): 122-124. (P)

_____. "Divine Rebellion," trans. Michael C. Hillman. In MF, 301-302. (P)

_____. also as "God's Revolt," trans. G. M. Wickens. In NH, 375-376. (P)

_____. "Earth Signs." In her FR, 52-58. (P)

_____. also as "Earthly Verses," trans. Julie S. Meisami. In NH, 380-382. (P)

_____. also as "Earthly Verses." In her FA, 44-47. (P)

_____. also as "Earth's Word." In her FB, 57-60. (P)

_____. "Earthling." In her FB, 20-21. (P)

_____. "Face to Face With God." Literature East & West 20 (1976): 118-119. (P)

_____. "Face to Face With God." In MF, 293-294. (P)

_____. "Forgive Her." In her FB, 30-31. (P)

_____. "Forgive Her." In her FR, 21-22. (P)

_____. "Friday." In her FA, 39. (P)

_____. "Friday." In her FB, 43. (P)

_____. "Friday." In her FR, 37. (P)

_____. "Friday." In AY, 149. (P)

_____. "Friday." Literature East & West 20 (1976): 126-127. (P)

_____. "Friday," trans. Michael C. Hillman. In MF, 306. (P)

_____. "Friday," trans. Jascha Kessler and Amin Banani. In NH, 387. (P)

_____. "Friday," trans. Jascha Kessler and Amin Banani. Mundus Artium 7, no. 2 (1974): 22. (P)

_____. "Futility." In TS, 160-161. (P)

_____. "Ghazal." In her FB, 25. (P)

_____. "Ghazal." In her FR, 16. (P)

_____. "Gift." In AY, 146. (P)

_____. "Gift." Literature East & West 20 (1976): 127. (P)

_____. "Gift." In her FA, 47. (P)

_____. "Gift." In her FR, 58. (P)

_____. also as "The Gift." In her FB, 61. (P)

_____. also as "The Gift," trans. Michael C. Hillman. In MF, 297. (P)

_____. "Green Delusion." In her FB, 67-69. (P)

_____. also as "Green Fantasy." In her FR, 66-71. (P)

_____. also as "Green Illusion." In her FA, 48-50. (P)

_____. "The Hidden Dream." Literature East & West 20 (1976): 117. (P)

_____. "The Hidden Dream." In MF, 295. (P)

_____. "I Pity the Garden." In her FB, 108-111. (P)

_____. "I Pity the Garden." In AY, 156-159. (P)

_____. also as "I Feel Sorry for the Garden," trans. Deirdre Lashgari. In OB, 141-144. (P)

_____. "I Will Greet the Sun Once Again." In her FA, 61. (P)

_____. also as "I Shall Salute the Sun a Second Time." In her FR, 92-94. (P)

_____. also as "I'll Be Greeting the Sun Again." In AY, 148. (P)

_____. also as "Once More," trans. Jascha Kessler with Amin Banani. In BB, 85. (P)

_____. also as "Once More." In her FB, 87. (P)

_____. "I'm Sad," trans. Reza Baraheni. In BB, 84. (P)

_____. also as "My Heart Is Heavy." Literature East & West 20 (1976): 127. (P)

_____. also as "My Heart Is Heavy." In MF, 303. (P)

_____. "In an Eternity of Setting Sun." In her FB, 51-53. (P)

_____. also as "In Eternal Twilight." In her FR, 46-50. (P)

_____. "In the Cold Streets of Night." In her FA, 42-43. (P)

_____. "In the Cold Streets of Night." In her FR, 43-46. (P)

_____. also as "In Night's Cold Street." In her FB, 49-50. (P)

_____. "In the Green Waters of Summer." In her FR, 17-20. (P)

_____. also as "Summer's Green Waters." In her FB, 26-27. (P)

_____. Untitled (In the Land of Dwarfs), trans. Girdhard Tikku. In BB, 85-86. (P)

_____. "Insight." In her FB, 32-33. (P)

_____. "It Is Only the Voice That Remains." In her FA, 87-89. (P)

_____. also as "The Voice Alone Is Left." In her FR, 116-118. (P)

_____. "The Kiss." In TS, 155. (P)

_____. "The Kiss." Literature East & West 20 (1976): 116-117. (P)

_____. "The Kiss." In her FB, 125. (P)

_____. "The Lagoon." In her FB, 54-56. (P)

_____. "Leaving: The Poem." In her FB, 22. (P)

_____. also as "Travel Poem." In her FR, 13-14. (P)

_____. "Let Us Believe In the Oncoming Season Of Cold." In her FB, 95-102. (P)

_____. also as "Let Us Believe in the Beginning of a Cold Season." In her FA, 65-75. (P)

_____. also as "Let's Bring Faith to the Onset of the Cold Season." In her FR, 113-122. (P)

_____. "Life." In her FB, 136-137. (P)

_____. "Life." In TS, 161-162. (P)

_____. "Lost." In her FA, 13-14. (P)

_____. also as "The Lost One." In her FB, 129-130. (P)

_____. "Lovingly." In her FB, 36-38. (P)

_____. "Lovingly." In her FR, 27-32. (P)

_____. "Melancholy Prayer." In her FB, 131. (P)

_____. "The Moon's Loneliness." In her FR, 40-41. (P)

_____. also as "Solitary Moon." In her FB, 46. (P)

_____. "My Heart Grieves." In her FA, 89. (P)

_____. "My Heart Grieves for the Garden." In her FA, 79-82. (P)

_____. "My Love." In her FR, 41-43. (P)

_____. also as "My Lover." In AY, 144-145. (P)

_____. also as "The One I Love." In FB, 47-48. (P)

_____. "Night Visitation." In her FR, 58-66. (P)

_____. also as "The Night Visitor." In her FB, 62-66. (P)

_____. "O Realm Bejewelled." In her FB, 82-86. (P)

_____. "O Realm Bejewelled," trans. Jascha Kessler with Amin Banani. In NH, 376-378. (P)

_____. "O Realm Bejewelled," trans. Jascha Kessler and Amin Banani. In WBL, 77-81. (P)

_____. also as "O Bejewelled Land." In her FA, 56-60. (P)

_____. also as "O Land Full of Jewels." In her FR, 86-92. (P)

_____. "On Loving." In TS, 157. (P)

_____. "On Earth," trans. Girdhard Tikku. In BB, 83-84. (P)

_____. also as "On the Earth." In her FA, 34-35. (P)

_____. also as "On the Earth (on the Ground)." In her FR, 10-13. (P)

_____. also as "Upon the Earth." In TS, 164. (P)

_____. "One Like No Other." In her FB, 112-115. (P)

_____. also as "Someone Who Isn't Like Anyone." In AY, 153-155. (P)

_____. also as "Someone Who Is Like No One." In her FA, 83-86. (P)

_____. also as "Someone Like No One Else," trans. Deirdre Lashgari. In WBL, 82-84. (P)

_____. "Passing." In her FB, 16-17. (P)

_____. "Passing." In her FA, 30-31. (P)

_____. "Passing." trans. Jascha Kessler with Amin Banani. In BW, 85. (P)

_____. also as "Transience." In her FR, 6-7. (P)

_____. also as "Transient." In TS, 163. (P)

_____. "Perception." In her FR, 23-25. (P)

_____. "Perishing In You." In her FB, 88-89. (P)

_____. also as "You Were Killing Me." In her FR, 94-97. (P)

_____. "Poem." In her FB, 103-104. (P)

_____. "A Poem for You." In her FA, 15-16. (P)

_____. "A Poem for You." In her FB, 132-134. (P)

_____. "Question." In her FB, 39. (P)

_____. "Question." In her FR, 32-34. (P)

_____. "Ramideh." In her FA, 10. (P)

_____. "Red Rose." In her FA, 54. (P)

_____. "Red Rose." In her FR, 75. (P)

_____. "A Red Rose." In her FB, 73. (P)

_____. "Return." In her FA, 17-18. (P)

_____. "The Ring." In her FB, 126. (P)

_____. "Servitude I[3]." In her FA, 22-25. (P)

_____. "The Sin." Literature East & West 20 (1976): 119. (P)

_____. "The Sin." In MF, 297. (P)

_____. also as "Sin." In her FA, 11. (P)

_____. also as "Sinning." In her FB, 127-128. (P)

_____. "The Sun Coming Up." In her FB, 18-19. (P)

_____. also as "The Sun Shines." In her FA, 32-33. (P)

_____. also as "Sun's Shining." In her FR, 8-10. (P)

_____. "This Song I Sang For Jackasses Heehaws," trans. Jascha Kessler with Amin Banani. In NH, 378-380. (P)

_____. "Those Days." In her FB, 13-17. (P)

_____. "Those Days." In AY, 138-140. (P)

_____. "Those Days." In her FA, 26-29. (P)

_____. "Those Days." In her FR, 1-6. (P)

_____. "To I. G." In her FR, xiv. (P)

_____. "The Unfamiliar." In TS, 156. (P)

_____. "Union." In her FB, 34-35. (P)

_____. "Union." In her FR, 25-27. (P)

_____. "The Wall." Literature East & West 20 (1976): 120-121. (P)

_____. "The Wind Will Blow Us Away," trans. Jascha Kessler and Amin Banani. Mundus Artium 7, no. 2 (1974): 19. (P)

_____. "The Wind Will Blow Us Away." In her FB, 23-24. (P)

_____. " also as "The Wind Will Carry Us." In her FR, 14-15. (P)

_____. also as "The Wind Will Take Us." In AY, 141. (P)

_____. also as "The Wind Will Take Us Away." In her FA, 36. (P)

_____. "Window." In her FB, 105-107. (P)

_____. "Window," trans. Ardavan Davaran. In NH, 385-387. (P)

_____. "Window." In her FA, 76-78. (P)

_____. "A Window," trans. Deirdre Lashgari. In OB, 21-23. (P)

_____. "Wind-up Doll." In her FR, 38-40. (P)

_____. "The Wind-up Doll." In AY, 142-143. (P)

_____. "The Wind-up Doll." Books Abroad: An International Library Quarterly 46, no. 2 (1972): 248-249. (P)

_____. "The Wind-up Doll." In MF, 307-308. (P)

_____. also as "Mechanical Doll." In her FB, 44-45. (P)

_____. also as "Mechanical Doll," trans. Deirdre Lashgari. In OB, 30-32. (P)

_____. also as "Mechanical Doll." In her FA, 40-41. (P)

_____. "The World of Shadows," Literature East & West 20 (1976): 121-122. (P)

_____. "The World of Shadows." In MF, 298-299. (P)

Ga'ar, Aliyah al-. "The Daughter of Islam." In ECK, 79-80. (P)

_____. "A Stranger Oh My Heart." In ECK, 81. (P)

Gad, Hoda. "The Blue Weapon." In EH, 49-52. (S)

Greki, Anna. "Before Your Waking." trans. Anita Barrows. In WBL, 281-282. (P)

_____. Untitled (The Future Is For Tomorrow), trans. Mildred P. Mortimer. In WBL, 282-283. (P)

_____. "The Nights The Day," trans. Nihad Salem. In AAS, 25-27. (P)

Haddad, Malek. "By Night I Am On Guard," trans. Nihad Salem. In AAS, 23-24. (P)

_____. "Listen and I Am Calling You," trans. Edward El-Kharratt. In AAS, 20-22. (P)

_____. also as "Listen and I'm Calling You." Lotus (Summer 1968): 34-35. (P)

Hamad, Fatimah. "The Man With the Mexican Hat," trans. Sarah Gluck. In New Outlook 30, no 4 (1987): 40-41. (S)

Hanim, Niger. "Tell Me Again," trans. Talat S. Halman. In PC, 265. (P)

Haroun, Aziza. "A Dream." See "Songs of Love and Earth."

_____. "Earth." Ibid.

_____. "A Miracle." Ibid.

_____. "Poetry." Ibid.

_____. "Songs of Love and Earth," trans. Mihad A. Salem. Lotus, (Apr.-June 1974): 78-79. (P)

Hatun, Mihri. "At One Glance," trans. Talat S. Halman. In PC, 122. (P)

Hijjawi, Sulafah. "All Out for the Struggle." Baghdad, no. 2 (April 1970): 5-7. (P)

_____. "The Song of Songs," trans. Nihad A. Salem. Lotus (April 1970): 151. (P)

Idilbi, Ilfat. "The Charm," trans. Basima Bezirgan and Elizabeth Fernea. al-Raida 8, no. 40 (May 1987): 9-13. (S)

_____. "The Charm," trans. Basima Bezirgan and Elizabeth Fernea. In WF, 49-55. (S)

_____. "The Women's Baths." In MSS, 19-27. (S)

Jayyusi, Salma al-Khaddra al-. "April Woman," trans. the author and Charles Doria. In MJ, 281-283. (P)

_____. "Dearest Love--I," trans. Charles Doria. In WB, 125. (P)

_____. "Dearest Love II." In PW, 77-81. (P)

_____. "Dearest Love III," trans. Charles Doria. In WB, 126-128. (P)

_____. "Dearest Love--III," Azure 2 (1978): 58-59 (P)

_____. "Elegy to the Martyrs." In AK, 207-209. (P)

_____. "In the Casbah," trans. Charles Doria. In WB, 130. (P)

_____. "On Visiting the M.D. Anderson," trans. Anne Royal and Charles Doria. In MJ, 283-285. (P)

_____. "Scraping Limit," trans. Charles Doria. In WB, 134-135. (P)

_____. also as "Scrapping Limits," trans. the author and Charles Doria. In MJ, 277-279. (P)

_____. "Shudan," trans. Charles Doria. In WB, 132-133. (P)

_____. "The Ship of Love," trans. the author and Charles Doria. In MJ, 279-281. (P)

_____. "The Sky the Moon Lost," trans. Charles Doria. In WB, 136. (P)

_____. "Storm in Kabyl Land," trans. Charles Doria. In WB, 131. (P)

_____. "A Tale," trans. Charles Doria. In WB, 129. (P)

_____. "To Usama," trans. Patricia Alanah with the author and Christopher Middleton. al-Raida 8, no. 38 (November 1986): 4. (P)

_____. "To Usama," trans. Patricia Alanah, the author and Christopher Middleton. In WF, xi-xii. (P)

_____. "Without Roots," In MB, 149-152. (P)

Kabbani, Rana. "Aisha." Nimrod 24, no. 2 (Spring- Summer 1981): 34. (P)

_____. "Happiness." Arab World 12, no. 5 (May 1966): 14. (P)

_____. "A Mirage." Arab World 12, no. 5 (May 1966): 14. (P)

_____. "The Statue." Arab World 12, no. 5 (May 1966): 14. (P)

_____. Untitled (If a Wild Green Horse). Paintbrush 6 (Spring 1979): 66. (P)

_____. Untitled (I've Been Broken by Waiting). Paintbrush 6 (Spring 1979): 65. (P)

_____. "Woman." Nimrod 24, no. 2 (Spring-Summer 1981): 33. (P)

Kalamawi, Saheir el-. "Nanny Karima and the Hammam," trans. Magdi Wahba, rev. by Ronald Ewart. In AM, 108-116. (S)

_____. "Nanny Karima and the Hamman," trans. Magdi Wahba, rev. Ronald Ewart. In ASM, 108-116. (S)

Kamal, Ehsan. "A Jailhouse of My Own," trans. Wadida Wassef, rev. by Lewis Hall. In SOE, 175-194. (S)

_____. "A Jailhouse of My Own," trans. Wadida Wassef, rev. by Lewis Hall. In ASM, 304-316. (S)

Khamees, Dhabya. "Don't!" In LJ, 144. (P)

_____. "Happy New Year!," trans. May Jayyusi and Naomi Shihab Nye. In LJ, 145. (P)

_____. "In My Ribs the Orchard Grows," trans. May Jayyusi and Naomi Shihab Nye. In LJ, 147-148. (P)

_____. "Love Poems in Times of War," trans. May Jayyusi and Naomi Shihab Nye. In LJ, 146-147. (P)

_____. "The Poet Dies," trans. May Jayyusi and Naomi Shihab Nye. In LJ, 148. (P)

_____. "Schizophrenia," trans. May Jayyusi and Naomi Shihab Nye. In LJ, 144. (P)

_____. "A Truth." In LJ, 145. (P)

Khamees, Hamda. "About Love and the Impossible," trans. Lena Jayyusi and Naomi Shihab Nye. In LJ, 151-153. (P)

_____. "Apology to Children." al-Raida 6, no. 25 (August 1983): 5. (P)

_____. "Very Much Alone," trans. Lena Jayyusi and Naomi Shihab Nye. In LJ, 149-150. (P)

Khazraji, Atika Wahbi al-. "Love of the Fatherland," trans. S. A. Khulusi. Journal of the Royal Asiatic Society 3-4 (1950): 156-157. (P)

Khoury, Venus. Untitled (The Autumn Made Colors Burn), trans. WB. In BB, 242. (P)

_____. Untitled (Backed Up Against Time), trans. Carol Cosman. In OB, 68. (P)

_____. "Hang Him With a Moonlight Ray," trans. from the French. al-Raida, no. 6 (November 1978): 5. (P)

_____. Untitled (My Father Has Big Skin Like a Soldier's Cape), trans. Carol Cosman. In OB, 24. (P)

_____. Untitled (Our Walls Were Thick), trans. Carol Cosman. In OB, 67. (P)

_____. Untitled (Your Cheeks Flat On the Sand), trans. WB. In BB, 242-243. (P)

Khuri, Colette. "Sarab." In MSS, 46-49. (S)

Malaika, Nazik al-. "The Bottom of the Stairs." In BC, 230. (P)

_____. "The Cholera," trans. Kadhim Saadedin. Iraq Today (April 1-15 1980): 31-32. (P)

_____. from "The Cholera," trans. Elizabeth Warnock Fernea and Basima Qattan Bezirgan. In MF, 232. (P)

_____. "Down Hill." Arab World 12, no. 10-11 (1966): 21. (S)

_____. "Elegy for a Woman of No Importance," trans. Chris Knipp and Mohammad Sadiq. In OB, 153. (P)

_____. also as "Insignificant Woman," trans. Kamal Boullata. In WB, 18. (P)

_____. "Five Songs to Pain." In MB, 11-13. (P)

_____. "The Gatherer of Shadows." Arab World 7, no. 10 (Nov. 1961): 14. (P)

_____. "I Am," trans. Kamal Boullata. In WB, 17. (P)

_____. "I Am . . . ," trans. B. M. Bennani. Mundus Artium 7, no. 2 (1974): 61. (P)

_____. also as "Who Am I?" In AK, 79-81. (P)

_____. also as "Who Am I?" In MF, 244. (P)

_____. "Jamila," trans. Kamal Boullata. In WB, 22. (P)

_____. "Jamila," trans. Kamal Boullata. In WBL, 101-102. (P)

_____. "Jamila," trans. Kamal Boullata. Arab Perspectives 1, no. 4 (July 1980): 46. (P)

_____. "Lilies for the Prophet," trans. Matthew Sorenson and modified and abridged by Christopher Middleton. In MJ, 329-333. (P)

_____. "Love Song for Words," trans. Matthew Sorenson and Christopher Middleton. In MJ, 334-336. (P)

_____. "Moonlight," trans. Nihad A. Salem. Lotus (April 1973): 138-139. (P)

_____. "My Silence," trans. Kamal Boullata. Arab Perspectives 1, no. 4 (July 1980): 46. (P)

_____. "My Silence," trans. Kamal Boullata. In WB, 19. (P)

_____. "The Prayer of the Ghosts," trans. Kadhim Saad din. Iraq Today (Jan. 16-31, 1978): 32. (P)

_____. "Song for the Moon," trans. Matthew Sorenson and Christopher Middleton. In MJ, 336-338. ()

_____. "To Wash Their Shame Away," trans. Rose Ghurayyib. al-Raida 2, no. 7 (February 1979): 7. (P)

_____. "To Wash Their Shame Away," trans. Rose Ghurayyib. The Arab Cultural Scene, ed. Cecil Hourani. London: Namara Press, 1982, 61. (P)

_____. also as "Washing Off Disgrace," trans. Kamal Boullata. In WB, 20-21. (P)

_____. also as "Washing Off Disgrace," trans. Kamal

Boullata. Arab Perspectives 1, no. 4 (July 1980): 45. (P)

_____. "The Top of the Stairs," trans. Nihad A. Salem. In AAS, 152-153. (P)

_____. "The Viper." In MF, 245-247. (P)

_____. "The Visitor Who Did Not Come." Lotus (Summer 1968): 123. (P)

_____. "The Visitor Who Did Not Come," trans. Shafiq Megally. Journal of Arabic Literature 7 (1976): 85. (P)

_____. also as "The Visitor Who Never Came," trans. Matthew Sorenson and Christopher Middleton. In MJ, 333-334. (P)

_____. When I Killed My Love." al-Raida 4, no. 15 (February 1981): 4. (P)

Malhas, Thurayya. "Ants." In her MP, 112-115. (P)

_____. "An Atheist." In her MP, 174-176. (P)

_____. "Aurora." In her MP, 102-105. (P)

_____. "Belief." In her MP, 44-45. (P)

_____. "Black Stone." In her MP, 74-78. (P)

_____. "Chains." In her MP, 16-18. (P)

_____. "Changes." In her MP, 49-50. (P)

_____. "Circles." In her MP, 109-111. (P)

_____. "Cradle of Life." In her MP, 177-181. (P)

_____. "The Critics." In her MP, 126-127. (P)

_____. "Cruelty." In her MP, 167-168. (P)

_____. "Destiny." In her MP, 54-55. (P)

_____. "An Echo." In her MP, 98-101. (P)

_____. "Fate." In her MP, 156-158. (P)

_____. "Freedom." In her MP, 119. (P)

_____. "Fruits." In her MP, 131-133. (P)

_____. "Future." In her MP, 28-30. (P)

_____. "Hera and Io." In her MP, 162-166. (P)

_____. "Hollow Stranger." In her MP, 116-118. (P)

_____. "Hours." In her MP, 160-161. (P)

_____. "I Am Lame." In her MP, 124-125. (P)

_____. "In Nature." In her MP, 62-65. (P)

_____. "In One." In her MP, 142-143. (P)

_____. "Lebanon." In her MP, 169-173. (P)

_____. "The Mirror." In her MP, 19-20. (P)

_____. "My Garden." In her MP, 6-7. (P)

_____. "My Love." In her MP, 46-48. (P)

_____. "Never Stop." In her MP, 8-11. (P)

_____. "Novelty." In her MP, 134-135. (P)

_____. "Occidental." In her MP, 21-25. (P)

_____. "On Earth." In her MP,138-139. (P)

_____. "On Foreheads." In her MP, 120-123. (P)

_____. "Peace." In her MP, 26-27. (P)

_____. "A Pigeon." In her MP, 93-97. (P)

_____. "The Poet." In her MP, 5. (P)

_____. "Poor." In her MP, 136-137. (P)

_____. "Prayer of a Refugee." In her MP, 12-15. (P)

_____. "Prisoners of Time." In her MP, 81-90. (P)

_____. Prisoners of Time. Beirut: Khayat's College Book Cooperative, 1957. 189 p. (CP)

_____. "Quicker." In her MP, 66-70. (P)

_____. "Seven." In her MP, 91-92. (P)

_____. "Shell and Stone." In her MP, 56-61. (P)

_____. "Spring." In her MP, 51-53. (P)

_____. "Stones." In her MP, 128-130. (P)

_____. "Storm." In her MP, 79-80. (P)

_____. "A Stream of Rails." In her MP, 106-108. (P)

_____. "Sun Moon." In her MP, 144-148. (P)

_____. "Time." In her MP, 140-141. (P)

_____. "To Jamal Abdinasser." In her MP, 182-189. (P)

_____. "Victory." In her MP, 159. (P)

_____. "Waves." In her MP, 31-38. (P)

_____. "We Are Slaves." In her MP, 71-73. (P)

_____. "Whirl Twirl." In her MP, 39-43. (P)

_____. "Wonder." In her MP, 149-150. (P)

_____. "Wonder." al-Raida 4 (May 1, 1985): 3. (P)

_____. "Worship." In her MP, 151-155. (P)

Mikhail, Hanan. "Demonstration," trans. by the author. In WB, 144. (P)

_____. "Economics," trans. by the author. In WB, 143. (P)

_____. "Encounter," trans. by the author. In WB, 142. (P)

_____. "Guerilla," trans. by the author. In WB, 141. (P)

----------. "A Pair of Shoes." New Outlook (July 1990): 48. (S)

Mirsadeghi, Maimanot. "After the Rain." In AY, 170-171. (P)

Na'mani, Huda. "Both Earth and Heaven," trans. Lena Jayyusi and John Heath-Stubbs. In MJ, 358-360. (P)

_____. "I Remember I Was a Point, I Was a Circle," trans. Tim Mitchell. In WF, 303-307. (P)

_____. "Love Poem," trans. Lena Jayyusi and Samuel Hazo. In MJ, 356-357. (P)

_____. "To You: Three Poems," trans. Lena Jayyusi. In MJ, 357-358. (P)

_____. Untitled (What Is a Man?), trans. Rose Ghurayyib. al-Raida 8, no. 48 (February 1990): 13. (P)

Nasrallah, Emily. Flight Against Time. Charlotettown: Ragweed Press, 1987. 208 p. (N)

_____. "Those Memories," from the novel of the same name, Chaps. 2 & 10, trans. Mohammad Khazali. In WF, 183-190. (N)

Nowaira, Amira. "Lost and Found." In EH, 109-112. (S)

Qasimi, Maysun Saqr al-. "Cycle," trans. Lena Jayyusi and Diana Der Hovanessian. In LJ, 168-170. (P)

Ragab, Mona. "A Taste of Success." In EH, 72-77. (S)

Rahnavard, Zahra. The Song of the Bloody Road. Tehran: Ketab International Institute, 1988. 39 p. (P)

Rida, Galeelah. "Victims of Spring." In ECK, 83-84. (P)

Rifaat, Alifa. "Another Evening at the Club," trans. Denys Johnson-Davies. In UB, 188-193. (S)

_____. "Another Evening at the Club." In AJ, 68-74. (S)

_____. "At the Time of the Jasmine." trans. Denys Johnson-Davies. In SOE, 232-247. (S)

_____ "At the Time of the Jasmine." In her RD, 77-87. (S)

_____. "Badriyya and Her Husband." In her RD, 29-38. (S)

_____. "Bahiyya's Eyes." In her RD, 5-11. (S)

_____. "Degrees of Death." In her RD, 103-105. (S)

_____. "Distant View of a Minaret." In her RD, 1-4. (S)

_____. Distant View of a Minaret and Other Stories. London: Quartet Books, 1983, 116 p. (CS)

_____. "The Flat in Nakshabandi Street." In her RD, 89-101. (S)

_____. "An Incident in the Ghobashi Household." In her RD, 23-27. (S)

_____. "Just Another Day." In her RD, 113-116. (S)

_____. "The Kite." In her RD, 107-112. (S)

_____. "The Long Night of Winter." In her RD, 55-59. (S)

_____. "Mansoura." in her RD, 47-54. (S)

_____. "Me and My Sister." In her RD, 39-45. (S)

_____. "My World of the Unknown," trans. Denys

Johnson-Davies. In FK, 157-172. (S)

_____. "My World of the Unknown." in her RD, 61-76. (S)

_____. "Telephone Call." In her RD, 13-16. (S)

_____. "Thursday Lunch." In her RD, 17-22. (S)

Roushdi, Zeinab. "Celebrating the Prophet's Birthday." In EH, 35-39. (S)

Sabah, Suad al-Mubarak al-. "A Covenant," trans. Salwa Jabsheh and John Heath-Stubbs. In LJ, 186-187. (P)

_____. "Free Harbour." In LJ, 188. (P)

_____. "Free Harbor," trans. May Jayyusi and John Heath-Stubbs. In MJ, 392. (P)

_____. "Mad Woman," trans. May Jayyusi and John Heath-Stubbs. In MJ, 391-392. (P)

_____.from "My Body Is a Palm Tree," trans. Wafa Stephan. al-Raida 4 (May 1, 1985): 10. (P)

_____. "A New Definition of the Third World." In LJ, 185. (P)

_____. "The Pit," trans. May Jayyusi and John Heath-Stubbs. In MJ, 393. (P)

_____. "Sojourn Forever," trans. Salwa Jabsheh and John Heath-Stubbs. In LJ, 187.

_____. "A Thousand Times More Beautiful." In LJ, 185-186. (P)

_____. "A Wild Cat," trans. May Jayyusi and John Heath-Stubbs. In MJ, 393. (P)

_____. "You Alone," trans. May Jayyusi and John Heath-Stubbs. In MJ, 392. (P)

_____. "You Alone," trans. Salwa Jabsheh and John Heath-Stubbs. In LJ, 188. (P)

Sadawi, Nawal el-. God Dies By the Nile, trans. Sherif Hetata. London: Zed Books, 1985. 138 p. (N)

_____. She Has No Place In Paradise, trans. Shirley Eber. London: Methuen, 1987. 175 p. (CS)

_____. "She Used to Be the Weaker," trans. Miriam Lowi. Index on Censorship 11, no. 3 (June 1982): 19-20. (S)

_____. Two Women in One, trans. Osman Nusairi and Jana Gough. London: Al-Saqi, 124 p. (N)

_____. "The Veil." In EH, 59-62. (S)

_____. Wild Thorns, trans. Trevor LeGassick and Elizabeth Fernea. New York: Olive Branch Press, 1989. 207 p. (N)

_____. Woman at Point Zero, trans. Sherif Hetate. London: Zed Books, 1983. 106 p. (N)

Saffarzadeh, Tahereh. "Birthplace," trans. Deirdre Lashgari. In WBL 84-85. (P)

_____. "Birthplace," trans. Deirdre dLashgari. In AL, 83-84. (P)

_____. "Don't Stop Me Sir." In her SR, 15. (P)

_____. "Elegy." In her SR, 19. (P)

_____. "From Chicago." In her SR, 13-14. (P)

_____. "The Images." In her SR, 16. (P)

_____. "Invite Me to a Sandwich of Love." In her SR, 20. (P)

_____. "Love Poem." In her SR, 12. (P)

_____. "My Watch Betrays Me." In her SR, 9. (P)

_____. "A New Line." In her SR, 21. (P)

_____. "Nostalgia." In her SR, 10-11. (P)

_____. "On Resigning." In her SR, 17. (P)

_____. "Purgatorio." In her SR, 19. (P)

_____. The Red Umbrella, trans. by the author. Iowa City: The Windhover Press, 1969. 25 p. (P)

_____. "Sea Dragons Were Kind to Me." In her SR, 24-25. (P)

_____. "Tornado." In her SR, 22. (P)

_____. "The Voice." In her SR, 18. (P)

_____. "Words." In her SR, 23. (P)

Sa'ih, Laila al-. "Sea Desires," trans Patricia Alanah Byrne with the help of the editor. In MJ, 411-412. (P)

Salibi, Nuha Salib. The Final Breaking. Beirut: [S. n.], 1985. 22 p. (P)

_____. From the Pit of Hell. Beirut: [S. n.], 1984. (P)

_____. From Under the Seige: Another Sequel of the Lebanese Saga. Beirut: [S. n.], 1982. 24 p. (S)

_____. Lest We Forget, A Story of Destitution. Beirut: [S. n.], 1968. 23 p. (S)

_____. On the Road to Recovery. Beirut: [S. n.], 1983. (P)

_____. "Pain." al-Raida 7, no. 30 (November 1984): 16. (P)

Salih, Saniyya. "Blind Boats." trans. Kamal Boullata. In WB, 204. (P)

_____. "Choking," trans. Kamal Boullata. In WB, 206. (P)

_____. "Exile," trans. Kamal Boullata. In WB, 203. (P)

_____. "Exile," trans. Kamal Boullata. In OB, 158. (P)

_____. "Goodbye, Zenobia," trans. Patricia Alanah Byrne with the help of the editor, and Charles Doria. In MJ, 413-415. (P)

_____. "Tears," trans. Kamal Boullata. In WB, 205. (P)

_____. "Tears of the Princess," trans. Rose Ghurayyib. al-Raida 8, no. 48 (February 1990): 13. (P)

Samman, Ghada al-. "Because I Had to Sing," trans. and abridged by Leila Fawaz. al-Raida 8, nos. 44-45 (May-August 1988): 20-23. (S)

_____. "Old Enough to Be Your Father ..." In MSS, 71-76. (S)

_____. "Street Walker," trans. Azza Kararah, rev. by Lewis Hall. In AM, 317-327. (S)

_____. "Street Walker," trans. Azza Kararah, rev. by Lewis Hall. In ASM, 317-327. (S)

_____. "Street Walker." Arab Perspectives 3 (February 1982): 36-39. (S)

_____. "Widow of the Wedding," trans. Amani El-Rashidi. In FK, 139-156. (S)

Saqqaf, Khayriyya al-. "Coal and Cash," trans. Roger Allen and Christopher Tingley. In LJ, 440-444. (S)

Saudi, Mona. Untitled (And I Erase the Face of Your Immense Love), trans. Kamal Boullata. In WB, 41. (P)

_____. Untitled (And Let her Die), trans. Kamal Boullata. In WB, 35. (P)

_____. Untitled (Blind City), trans. Kamal Boullata. In WB, 27. (P)

_____. Untitled (The City Trembles Beneath the Dawn), trans. Kamal Boullata. In WB, 32. (P)

_____. Untitled (Darkness Is), trans. Kamal Boullata. In WB, 40. (P)

_____. "Greetings to the Travelling Birds," trans. Kamal Boullata. Free Palestine (Aug. 1969): 7. (P)

_____. Untitled (How Do I Enter the Silence of Stones), trans. Kamal Boullata. In WB, 33. (P)

_____. Untitled (How Do I Enter the Silence of Stones), trans. Kamal Boullata. In WBL, 109. (P)

_____. Untitled (I Left My Home to Its Walls), trans. Kamal Boullata. In WB, 30. (P)

_____. Untitled (I Shall Sculpt for You Both Two), trans. Kamal Boullata. In WB, 34. (P)

_____. Untitled (In Her Heart She Planted a Tree), trans. Kamal Boullata. In WB, 31. (P)

_____. Untitled (Morning Unleafed), trans. Kamal Boullata. In WB, 38. (P)

_____. Untitled (Out of the Murky Debris), trans. Kamal Boullata. In WB, 39. (P)

_____. Untitled (So Drunk Am I), trans. Kamal Boullata. In WB, 36-37. (P)

_____. Untitled (Through Galaxies of Stars), trans. Kamal Boullata. In WB, 28. (P)

_____. Untitled (When the Loneliness of the Tomb Went Down Into the Marketplace), trans. Kamal Boullata. In WB, 29. (P)

_____. Untitled (When the Loneliness of the Tomb Went Down Into the Marketplace), trans. Kamal Boullata. In WBL, 109. (P)

_____. Untitled (Why Don't I Write in the Language of Air?), trans. Kamal Boullata. In WB, 42. (P)

_____. Untitled (Why Don't I Write in the Language of Air?), trans. Kamal Boullata. In WBL, 109-110. (P)

Sayigh, Mayy al-. "Fateh on the Day of Karameh," trans. Nihad A. Salem. Lotus (April 1970): 152-153. (P)

_____. "Lament," trans. Charles Doria with the help of the editor. In MJ, 416-419. (P)

_____. "A Love Poem to My Aunt-- A Name Pursued." In PW, 219-221. (P)

Shabeeb, Ruqayya al-. "The Dream," trans. Salwa Jabsheh and Naomi Shihab Nye. In LJ, 464-465. (S)

Shamlan, Sharifa al-. "A Secret and a Death," trans. Olive Kenny and Naomi Shihab Nye. In LJ, 466-469. (S)

Shallash, Salma. "The Other Face." In EH, 1-2. (S)

Shaykh, Hanan al-. "The House of Legends," trans. Mona N. Mikhail. Arab Perspectives 7 (January 1986): 22-23. (S)

_____. "The Persian Carpet." In AJ, 106-110. (S)

_____. The Story of Zahra, trans. Mona N. Mikhail. London: Quartet, 1986. 224 p. (N)

Sururi, Nadira. Female Contractions: Poems and Ink-Drawings. [S. l.] : Arabesque, 1976. 72 p. (P)

Taquah, Shazel. "And the Man Returned," trans. Nihad A. Salem. In AAS, 154-156. (P)

Tawfik, Sahar. "A Visit to the City." In EH, 123-125. (S)

Tawil, Raymonda. "Mother Earth Spoke." New Outlook 24 (1981): 39. (P)

_____. "Through His Vision." New Outlook 24 (1981): 40. (P)

Tueni, Nadia. Untitled (But You, Black From Pleasure), trans. Elaine Gardiner. In WB, 103. (P)

_____. Untitled (But You Black from Pleasure), trans. Elaine Gardiner. Mundus Artium 7, no. 2 (1974): 75. (P)

_____. Untitled (Certainties In Huge Colors), trans. Elaine Gardiner. In WB, 109. (P)

_____. "Certainties In Huge Colors," trans. Elaine Gardiner. Mundus Artium 7, no. 2 (1974): 71. (P)

_____. "Decay," trans. Kamal Boullata. In WB, 119. (P)

_____. "Exile," trans. Elaine Gardiner. In WB, 107. (P)

_____. "Exile," trans. Elaine Gardiner. Mundus Artium 7, no. 2 (1974): 71. (P)

_____. "Exile," trans. Elaine Gardiner. Mundus Artium 12-13 (1980-81): 253. (P)

_____. Untitled (I Build a Look), trans. Elaine Gardiner. In WB, 116. (P)

_____. "I Swear," trans. Kamal Boullata. In WB, 120. (P)

_____. Untitled (I Think of the Land and the Wheat), trans. Elaine Gardiner. In WB, 108. (P)

_____. Untitled (I Think of the Land and the Wheat), trans. Elaine Gardiner. Mundus Artium 7, no. 2 (1974): 73. (P)

_____. Untitled (I Write a Sun), trans. Elaine Gardiner. In WB, 112. (P)

_____. "Inventory," trans. Elaine Gardiner. al-Raida 6, no. 25 (August 1983): 6. (P)

_____. "Inventory," trans. Elaine Gardiner. In WB, 105. (P)

_____. "Inventory," trans. Elaine Gardiner. Mundus Artium 7, no. 2 (1974): 73. (P)

_____. "Inventory," trans. Elaine Gardiner. Mundus Artium 12-13 (1980-1981): 253. (P)

_____. Untitled (It Is a Question of Enduring), trans. Elaine Gardiner. In WB, 110. (P)

_____. "A Man Died," trans. Kamal Boullata. In WB, 118. (P)

_____. "The Man of the Golden Horse," trans. Kamal Boullata. In WB, 117. (P)

_____. Untitled (More Distant Than the Dead Sea), trans. Carol Cosman. In PC, 277. (P)

_____. Untitled (My Love I Remember), trans. Elaine Gardiner. Mundus Artium 7, no. 2 (1974): 71. (P)

_____. Untitled (Night My Great Thought), trans. Elaine Gardiner. In WB, 104. (P)

_____. Untitled (Night My Great Thought), trans. Elaine Gardiner. Mundus Artium 7, no. 2 (1974): 75.

_____. Untitled (Nothing But a Man), trans. WB. In BB, 241. (P)

_____. Untitled (Nowhere Is There a Land), trans. Elaine Gardiner. In WB, 115. (P)

_____. Untitled (Of Course), trans. Carol Cosman. In OB, 115. (P)

_____. Untitled (The Rain Arrayed Like Death), trans. Elaine Gardiner. In WB, 106. (P)

_____. "The Stone Is No Harder Than a Bird," trans. Elaine Gardiner. Arab Perspectives 1, no. 2 (1980): 51. (P)

_____. Untitled (The Stone Is No Harder Than a Bird), trans. Elaine Gardiner. In WB, 113. (P)

_____. Untitled (This Evening), trans. Carol Cosman. In OB, 59. (P)

_____. Untitled (Tonight), trans. Elaine Gardiner. In WB, 114. (P)

_____. "Women of My Country." al-Raida 3, no. 14 (November 1980): 15. (P)

_____. Untitled (Would You Come Back If I Said the Earth), trans. WB. In BB, 241-242. (P)

_____. "You Depart Like a Winter Sky," trans. Elaine Gardiner. In WB, 111. (P)

Tuqan, Fadwa. "After Twenty Years." In PC, 276. (P)

_____. "Between Ebb and Flow," trans. Tim Mitchell. In WF, 165-166. (P)

_____. "Elegy," trans. Arther J. Arberry. In MAP, 18-19. (P)

_____. "Etan in the Steel Netting," trans. Tim Mitchell. In WF, 167-168. (P)

_____. also as "Eytan in the Steel Trap." In PW, 95-97. (P)

_____. also as "To Etan," trans. Kamal Boullata. In WB, 156. (P)

_____. "Face Lost in the Wilderness," trans. Patricia Alanah Byrne, with the help of the editor and Naomi Shihab Nye. In MJ, 458-460. (P)

_____. "The Flood and the Tree," trans. Sulafa Hijjawi. In POR, 44. (P)

_____. "The Flood and the Tree." In TC, 21-22. (P)

_____. "For Ever Palestine." In POR, 44. (P)

_____. "For Ever Palestine." In TC, 21-22. (P)

_____. "From Behind the Bars." In EA, 38-42. (P)

_____. from "Behind Bars I," trans. Hatem Hussaini. In OB, 150. (P)

_____. "From Behind the Bars: 3. From the Diary of ". . . . ," trans. Hatem Hossaini. In WBL, 100-101. (P)

_____. "Give Us Love." al-Raida 3, no. 14 (November 1980): p. 13. (P)

_____. "Gone Are Those We Love," trans. Kamal Boullata. In WB, 152-153. (P)

_____. "Hamza," trans. Kamal Boullata. Palestine Perspectives (Dec. 1978-Jan. 1979): 13. (P)

_____. "Hamza," trans. Kamal Boullata. In WB, 150-151. (P)

_____. "Hamzah." In EA, 35-37. (P)

_____. "I Found It," trans. Patricia Alanah Byrne with the help of the editor and Noami Shihab Nye. In MJ, 461-462. (P)

_____. Untitled (I Have Found It), trans. Rose Ghurayyib. al-Raida 8, no. 48 (February 1990): 13. (P)

_____. "I Won't Sell His Love," trans. M. A. Khouri and H. Algar. Jouranal of Arabic Literature 1 (1970): 82-83. (P)

_____. "I Won't Sell His Love," trans. Mounah A. Khoury and Hamid Algar. In AK, 203-205. (P)

_____. "I'll Never Cry," trans. Shafik Megalli. In AP, 23. (P)

_____. "In Front of the Closed Door." In MB, 119-123. (P)

_____. "In Front of the Permit's Window," trans. Shafik Megalli. In AP, 21. (P)

_____. "In the Aging City," trans. Patricia Alanah Byrne with the help of the editor and Naomi Shihab Nye. In MJ, 455-457. (P)

_____. "In the Flux," trans. Patricia Alanah Byrne with the help of the editor and Naomi Shihab Nye. In MJ, 457-458. (P)

_____. "Labor Pains," trans. Kamal Boullata. Arab Perspectives 1, no. 2 (1980): 53. (P)

_____. "Labor Pains," trans. Kamal Boullata. In WB, 149. (P)

_____. also as "Labouring," trans. Yousra Salah. New Middle East, no. 55 (April 1973): 11. (P)

_____. "The Last Knock," trans. Abdul Wahab al-Messiri. In LP, 81. (P)

_____. "Letter to Two Children on the East Bank." Azure 2 (1978): 10-12. (P)

_____. also as "A Letter to Two Children on the East Bank," trans. Naseer Aruri and Edmond Ghareeb. In EA, 28-32. (P)

_____. also as "A Letter to Two Children on the Eastern Bank," trans. Shafik Megalli. In AP, 20. (P)

_____. "My Freedom," trans. Kamal Boullata. In WB, 155. (P)

_____. also as "My Liberty." In EA, 33-34. (P)

_____. "My Sad City." In PW, 67. (P)

_____. "Nightmares of Day and Night," trans. by the author. New Middle East, no. 55 (April 1973): 11-12. (P)

_____. from "Nightmares of the Day and Night," trans. Abdulaziz Alsebail and Chris Kearns. In Artful Dodge, no. 12-13 (1985): 102. (P)

_____. "A Painful Longing," trans. Tim Mitchell. In WF, 166. (P)

_____. "A Palestinian In England," trans. Shafik Megalli. In AP, 11. (P)

_____. "The People's Liberty," trans. Shafik Megalli. Lotus (1971): 62-63. (P)

_____. "The Plague," trans. Eliahu Khazoum. New Middle East, no. 55 (April 1973): 11. (P)

_____. "Poem." New Middle East, no. 55 (April 1973): 12. (P)

_____. The Seagull and the Negation of the Negation," trans. A. M. Elmessiri. In PW, 223. (P)

_____. "A Small Song to Despair," trans. Tim Mitchell. In WF, 168. (P)

_____. "Three Poems: For Ever Palestine, To Christ, The Flood and the Tree." Arab Palestine Resistance 6 (1974): 28-33. (P)

_____. "To Christ." In POR, 34-35. (P)

_____. "To Christ." In TC, 15-16. (P)

_____. "To Her Sister and Comrade In Resistance," trans. Kamal Boullata. In WB, 154. (P)

_____. "To the Fact That Was Lost in Wilderness," trans. Shafik Megalli. In AP, 20. (P)

Uthman, Layla al-. "Pulling Up Roots," trans. Lorne M. Kenny and Naomi Shihab Nye. In LJ, 483-488. (S)

Wagdy, Wafaa. "Blood Wedding." In AE, 217-220. (P)

_____. "The Seven-Day Sonata." In AE, 226-227. (P)

_____. "Two Rumour Poems." In AE, 215-216. (P)

_____. "A Vision of the Wound." In AE, 221-223. (P)

_____. " Word and Sword." In AE, 224-225. (P)

Zayat, Latifa al-. "The Picture." In MA, 106-113. (S)

_____. "The Picture," trans. Denys Johnson-Davies. In UB, 194-200. (S)

Zein, Amira al-. "Color of Memory: Color of Blood," trans. Kamal J. Boullata. Paintbrush (Autumn 1979): 31. (P)